

Préstamo A.I.D. No. 520-T-037
Proyecto A.I.D. No. 520-0274

A.I.D. Loan No. 520-T-037
A.I.D. Project No. 520-0274

CONVENIO DE PRESTAMO
LOAN AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE GUATEMALA
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO
HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Ciudad de Guatemala, Guatemala
Guatemala City, Guatemala

30 de septiembre de 1983
September 30, 1983

CONVENIO DE PRESTAMO

De fecha: 30 de septiembre de 1983

Entre

El Gobierno de La República de Guatemala
("Prestatario")

Y

Los Estados Unidos de América por intermedio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.").

ARTICULO 1

El Convenio

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes") con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

ARTICULO 2

El Proyecto

Sección 2.1: Descripción del Proyecto.

El Proyecto, más ampliamente descrito en el Anexo I, proporcionará asistencia para mejorar el desarrollo agrícola principalmente de la región del Altiplano, por medio de un programa de manejo de recursos naturales renovables y un programa de caminos de acceso.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los

PROJECT LOAN AGREEMENT

Dated: September 30, 1983

Between

The Government of the Republic of Guatemala
("Borrower")

And

The United States of America acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

ARTICLE 1

The Agreement

The Purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertakings by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE 2

The Project

Section 2.1: Definition of Project.

The Project, which is further described in Annex I, will consist of assistance to improve agricultural development in the highlands region through a renewable natural resource management and access roads program.

Within the limits of the above definition of the Project,

elementos del mismo indicados en el Anexo I pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio, sin la necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

Sección 2.2: Modalidad de Aportes Sucesivos para el Financiamiento del Proyecto.

(a) La contribución de la A.I.D. y el Prestatario para el Proyecto se proporcionará por medio de aportes parciales, el aporte inicial se proporcionará de acuerdo con las Secciones 3.1 y 3.2 respectivamente de este Convenio. Los aportes subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de la A.I.D. y del Prestatario para este propósito, y al acuerdo mutuo de las Partes de proceder cuando sea la fecha del aporte subsiguiente.

(b) Dentro del período anterior a la Fecha Final de Asistencia al Proyecto (FFAP) indicada en este Convenio, la A.I.D., en base a consultas con el Prestatario podrá, a través de Cartas de Ejecución, especificar los períodos de tiempo apropiados para la utilización de los fondos de préstamo de la A.I.D., proporcionados bajo un aporte individual de asistencia.

ARTICULO 3

Financiamiento

Sección 3.1: El Préstamo.

Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos

elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2, Incremental Nature of the Project

(a) A.I.D.'s and the Borrower contribution to the Project will be provided in increments, the initial ones being made available in accordance with Sections 3.1 and 3.2 respectively of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. and the Borrower for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date (PACD) stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Borrower may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds lent by A.I.D. under an individual increment of assistance.

ARTICLE 3

Financing

Section 3.1: The Loan.

To assist the Borrower to meet the cost of carrying out the Project,

del proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos del presente Convenio, una cantidad hasta de SIETE MILLONES QUINIENTOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S. \$7,500,000). El aporte inicial será de DOS MILLONES QUINIENTOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S. \$ 2,500,000) y los aportes restantes, hasta la completación de la suma total, serán acordes a las asignaciones que sean autorizadas en los ejercicios fiscales de los años posteriores durante la ejecución del proyecto.

El Préstamo podrá ser utilizado para financiar costos en moneda extranjera, según se define en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

Sección 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto.

(a) El Prestatario conviene en proporcionar, o velar porque se proporcionen al Proyecto, todos los fondos adicionales al Préstamo y todos los demás recursos adicionales requeridos para llevar a cabo el Proyecto efectiva y oportunamente.

(b) El Prestatario conviene en proporcionar para el Proyecto una cantidad no menor en Quetzales al equivalente de CINCO MILLONES SETECIENTOS OCHENTA Y DOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U. S. \$ 5,782,000), incluyendo costos sufragados en su equivalente en "especie". El aporte inicial será

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount up to SEVEN MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S. \$7,500,000) ("Loan"). The initial obligation herein shall be TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S. \$ 2,500,000), and subsequent obligations up to the completion of the total amount shall be according to such appropriations as may be made available for this purpose in subsequent fiscal years during the execution of the project.

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1 and local currency costs, as defined in Section 7.2 of goods and services required for the Project.

Section 3.2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The Borrower agrees to provide for the project not less than the amount in Quetzales in the equivalent of FIVE MILLION SEVEN HUNDRED EIGHTY TWO THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S. \$5,782,000) including costs borne on an in-kind basis. The initial obligation herein shall be ONE

de UN MILLON DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S.\$ 1,000,000) y los aportes restantes, hasta la completación de la suma total, serán acordes a las asignaciones que sean autorizadas en los ejercicios fiscales de los años posteriores durante la ejecución del proyecto.

Del total de esta contrapartida, aproximadamente UN MILLON DOSCIENTOS NOVENTA Y CUATRO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S.\$1,294,000) son parte de las asignaciones regulares del presupuesto de la Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) y del Instituto Nacional Forestal (INAFOR) durante los cinco años de ejecución del Proyecto. La diferencia de aproximadamente CUATRO MILLONES CUATROCIENTOS OCHENTA Y OCHO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S.\$ 4,488,000) constituye una contribución adicional de fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala durante el mismo período.

Sección 3.3: Fecha Final de Asistencia al Proyecto.

(a) La "Fecha Final de Asistencia al Proyecto" (FFAP), que es el 30 de septiembre de 1988 u otra fecha que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios y todos los bienes financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados y suministrados para el Proyecto, según como se contempla en el presente Convenio.

(b) A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá ni aprobará documentos de compromiso que autoricen desembolsos del Préstamo para

MILLION UNITED STATES DOLLARS (U.S.\$ 1,000,000), and subsequent obligations up to the completion of the total amount shall be according to such appropriations as may be made available for this purpose in subsequent years during the execution of the project.

Of this total counterpart, approximately ONE MILLION TWO HUNDRED NINETY FOUR THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S.\$1,294,000) is part of the regular budget appropriations of the Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) and Instituto Nacional Forestal (INAFOR) during the five years of execution of the Project. The difference of approximately FOUR MILLION FOUR HUNDRED EIGHTY EIGHT THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S.\$4,488,000) constitutes an additional contribution of funds during the same period which the Government of Guatemala will provide.

Section 3.3: Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1988 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve commitment documentation which would authorize disbursement of the Loan

servicios que se realicen o para bienes que se suministren al Proyecto en fecha posterior a la FFAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación respectiva especificada en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco de acuerdo con la sección 8.1. en fecha no posterior a los nueve (9) meses contados a partir de la FFAP, o en cualquier otro período adicional que la A.I.D. acuerde por escrito. Después de dicho período, la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, podrá en cualquier momento reducir total o parcialmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se hayan recibido las solicitudes de desembolso antes de la fecha de expiración de dicho período, acompañadas por la documentación respectiva necesaria según se especifique en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO 4

Términos Financieros del Préstamo

Sección 4.1: Intereses.

El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante diez (10) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado dentro de este Préstamo y a una tasa del tres por ciento (3%) anual posteriormente sobre el saldo del Capital e intereses vencidos y no pagados. Los intereses sobre el saldo adeudado se calcularán a partir de la fecha (según se definen en la Sección 8.5) de cada desembolso

for services performed subsequent to the PACD, for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICLE 4

Loan Terms

Section 4.1: Interest.

The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable

respectivo y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a seis (6) meses contados a partir del primer desembolso efectuado en una fecha a ser determinada por A.I.D.

Sección 4.2: Amortizaciones.

El Prestatario amortizará el Capital a A.I.D. dentro de los veinticinco (25) años a partir de la fecha del primer desembolso del préstamo en treinta y una (31) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera amortización de Capital se pagará nueve años y medio (9-1/2) después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de conformidad con la Sección 4.1. La A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del préstamo.

Sección 4.3: Solicitud, Moneda y Lugar de Pago.

Todos los pagos de intereses y Capital de este Préstamo se efectuarán en Dólares Estadounidenses y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después a la amortización del Capital. A excepción de lo que A.I.D. especifique de otra manera por escrito, todos los pagos se efectuarán al "Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C., 20523, U.S.A." y se considerarán efectuados cuando hubiesen sido recibidos por la Oficina de Administración Financiera.

semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2: Repayment.

The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3: Application, Currency and Place of Payment.

All payments of interest and Principal hereunder will be made in United States Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Sección 4.4: Pagos Anticipados.

Siempre que los pagos en concepto de intereses y reembolsos vencidos estén al día, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. A menos que la A.I.D. acuerde de otra manera por escrito, cualquier pago por adelantado será aplicado a los pagos de Capital pendientes en el calendario de amortizaciones en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5: Renegociación de Términos Financieros.

(a) El Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar, en la fecha en que cualesquiera de ellos lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo en caso de que existiese un mejoramiento significativo y continuo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala, que permitan al Prestatario amortizar el Préstamo en un período más corto.

(b) Cualquier solicitud por cualesquiera de las Partes hacia la otra para negociar se hará de conformidad con la Sección 9.1, y proporcionará el nombre y la dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en tales negociaciones.

(c) Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de una solicitud para negociar, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra, de conformidad con la Sección 9.1, el

Section 4.4: Prepayment.

Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5: Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or

nombre y la dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte requerida en tales negociaciones.

ARTICULO 5

Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1: Primer Desembolso.

Antes de efectuar el primer desembolso bajo el Préstamo, o de la emisión por parte de la A.I.D. de documentación de conformidad con la cual se efectuarán desembolsos, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra manera conviniese por escrito con el Prestatario, suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.,

(a) Dictamen del Ministerio Público aceptable a la A.I.D. que indique que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado y celebrado en representación del Prestatario y que el mismo constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

(b) notificación oficial del nombre de la persona que desempeña o que actúa en el cargo especificado en la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar autenticado de las firmas de cada persona mencionada en dicha notificación.

Sección 5.2: Condiciones Previas al Desembolso de Fondos para las Actividades de Conservación de Suelos y Construcción de Sistemas de Mini-Riego.

Antes de efectuar cualquier desembolso de fondos del Préstamo o de

persons who will represent the requested Party in such negotiations.

ARTICLE 5

Conditions Precedent to Disbursement.

Section 5.1: First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.,

(a) an opinion of the Ministerio Público acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2: Conditions Precedent to Disbursements for Soil Conservation and Small Scale Irrigation Construction Activities.

Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by

la emisión de documentación para comprometer fondos para financiar las actividades de Conservación de Suelos y Construcción de Sistemas de Mini-riego, el Prestatario deberá, a excepción de lo que A.I.D. de otra forma conviniera por escrito, proporcionar en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.;

(a) Contrato de fideicomiso entre el Ministerio de Finanzas Públicas y el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) para la transferencia de no menos de DOS MILLONES TRESCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S.\$ 2,357,000) de fondos del Préstamo y una cantidad no menor en Quetzales al equivalente de SETECIENTOS TREINTA Y UN MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S.\$ 731,000) de fondos de contrapartida del Prestatario para financiar los pagos sociales para ejecutar las prácticas de conservación de suelos y los créditos a los agricultores para construir los sistemas de mini-riego;

(b) los términos y condiciones para proporcionar créditos y pagos sociales a los agricultores para realizar las actividades de construcción de sistemas de mini-riego y conservación de suelos respectivamente;

(c) constancia de que la Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) ha asignado el personal adecuado para ejecutar las actividades de conservación de suelos y construcción de sistemas de mini-riego en las regiones I y V del Ministerio de Agricultura;

(d) plan financiero detallando la contribución anual de contrapartida del Prestatario a ser

A.I.D. of any commitment documentation pursuant to which disbursement will be made to finance soil conservation and small scale irrigation activities, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.;

(a) a trust agreement between the Ministry of Public Finance and the Agricultural Development Bank (BANDESA) for the transfer of no less than TWO MILLION THREE HUNDRED FIFTY SEVEN THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S.\$2,357,000) of Loan Funds and an amount in Quetzales in the equivalent of SEVEN HUNDRED THIRTY ONE THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (U.S.\$ 731,000) in counterpart resources to finance social cost payments for the implementation of soil conservation practices and credit for the farmers to construct small scale irrigation systems;

(b) terms and conditions to provide credit and social payments to farmers to perform the activities related to construction of small scale irrigation systems and soil conservation respectively;

(c) evidence that the Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) has adequate staff for the implementation of the soil conservation and the small scale irrigation activities in the Ministry of Agriculture Regions I and V,

(d) a Financial plan detailing Borrower annual counterpart contributions to be made in

aportada en apoyo a cada una de estas actividades, y

(e) plan de ejecución detallado y calendarizado que contenga todas las actividades de Conservación de Suelos y Construcción de Sistemas de Mini-riego a ser terminadas durante la vigencia del Proyecto, incluyendo: personal, organización, adquisición de bienes, adiestramiento y otros arreglos administrativos necesarios para llevar a cabo estas actividades.

Sección 5.3: Condiciones Previas al Desembolso de Fondos para la Actividad de Reforestación.

Antes de efectuar cualquier desembolso de fondos del Préstamo o de la emisión de documentación para comprometer fondos para financiar la actividad de Reforestación, el Prestatario deberá, a excepción de lo que la A.I.D. de otra forma conviniera por escrito, proporcionar en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.,

(a) Constancia de que el Instituto Nacional Forestal (INAFOR) ha asignado el personal adecuado para ejecutar la actividad de Reforestación en la Región I del Ministerio de Agricultura;

(b) plan financiero detallando la contribución anual de contrapartida del Prestatario a ser aportada en apoyo a esta actividad;

(c) plan de Ejecución detallado y calendarizado que contenga las actividades de reforestación a ser terminadas durante la vigencia del Proyecto, incluyendo personal,

support to each of these activities, and

(e) a detailed time-phased implementation plan setting forth all soil conservation and small scale irrigation construction activities to be completed during the life of the project, including staffing, organization, procurement of commodities, training and other administrative arrangements that are required to implement each of these activities.

Section 5.3: Conditions Precedent to Disbursement for Reforestation Activity.

Prior to any disbursement under the Loan, or the issuance by A.I.D. of any commitment documentation pursuant to which disbursement will be made to finance reforestation activity, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.,

(a) evidence that the Instituto Nacional Forestal (INAFOR) has assigned adequate staff to implement the reforestation activity in the Ministry of Agriculture, Region I,

b) a Financial Plan detailing Borrower annual counterpart contribution to be made in support of the activity;

(c) a detailed time-phased implementation plan setting forth all reforestation activities to be completed during the life of the project, including staffing,

organización, adquisición de bienes, adiestramiento y otros arreglos administrativos necesarios para llevar a cabo esta actividad.

Sección 5.4: Condiciones Previas al Desembolso de Fondos para el Programa de Caminos de Acceso.

Antes de efectuar cualquier desembolso de fondos de Préstamo o de la emisión de documentación para comprometer fondos para financiar el Programa de Caminos de Acceso contemplado en este Proyecto, el Prestatario deberá, a excepción de lo que la A.I.D. de otra forma conviniera por escrito, proporcionar en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D.:

(a) Constancia que el Prestatario ha asignado los recursos financieros en el presupuesto de la Dirección General de Caminos para contratar el personal necesario para iniciar las actividades incluídas en el Programa de Caminos de Acceso. Adicionalmente, la Dirección General de Caminos deberá presentar constancia que ha iniciado el procedimiento para obtener la autorización de puestos por parte del Prestatario a efecto de contratar al personal mencionado,

(b) plan financiero detallando la contribución anual de contrapartida del Prestatario a ser aportada en apoyo a este Programa, y

(c) plan de ejecución detallado y calendarizado que contenga todas las actividades del Programa de Caminos de Acceso a ser terminadas durante la vigencia del Proyecto, incluyendo: personal, organización, adquisición de bienes,

organization, procurement of commodities, training and other administrative arrangements that are required to implement this activity.

Section 5.4: Conditions Precedent to Disbursement for Access Roads Program.

Prior to any disbursements under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of any commitment documentation pursuant to which disbursement will be made to finance the Access Roads Program included within this Project, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) evidence that the Borrower has assigned financial resources in the Dirección General de Caminos budget for contracting personnel necessary to initiate the activities included in the Access Roads Program. Additionally, the Dirección General de Caminos should provide evidence that the procedure for obtaining the authorization of positions by the Borrower for contracting the above personnel has been initiated,

(b) a financial plan detailing Borrower annual counterpart contribution to be made in support of this Program, and

(c) a detailed time-phased implementation plan setting forth all Access Roads Program activities to be completed during the life of the project, including, staffing, organization, procurement of commodities, training and

adiestramiento y otros arreglos administrativos necesarios para llevar a cabo este Programa.

Sección 5.5, Notificación.

Al determinar la A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1, 5.2, 5.3 y 5.4 respectivamente, han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación y podrá autorizar desembolsos para el (los) componente (s) cuyas condiciones previas hayan sido satisfechas.

Sección 5.6 Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.1, no han sido satisfechas dentro de los ciento veinte (120) días contados a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, la A.I.D., podrá a su opción dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito.

(b) Si todas las condiciones especificadas en las Secciones 5.2, 5.3 y 5.4 no han sido satisfechas dentro de los ciento ochenta (180) días a partir de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. podrá a su opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso del Préstamo de la actividad específica incluida en las Secciones 5.2, 5.3 y 5.4 que no haya sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. En tal caso, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Capital e

other administrative arrangements that are required to implement this program.

Section 5.5, Notification.

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 respectively have been met, it will promptly notify the Borrower and will be able to approve disbursements for the component (s) for which conditions precedent have been met.

Section 5.6, Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all the conditions specified in Sections 5.2, 5.3 and 5.4 have not been met within one hundred eighty (180) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, as to the particular activity specified in Sections 5.2, 5.3 and 5.4 to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and

intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

ARTICULO 6

Disposiciones Especiales

Sección 6.1: Evaluación del Proyecto.

Las partes convienen en establecer, con recursos provenientes de la Donación de A.I.D., un programa de evaluaciones como parte del Proyecto. Excepto que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá lo siguiente durante la ejecución del Proyecto y en una o más ocasiones posteriores:

(a) evaluación de progreso para lograr los objetivos del proyecto;

(b) identificación y evaluación de las áreas problemáticas o las restricciones que pudieran inhibir tal logro;

(c) análisis de como la información puede ser utilizada para contribuir a resolver tales problemas; y

(d) evaluación, al grado que sea factible, del impacto general de desarrollo del Proyecto.

Sección 6.2: Actividad de Mantenimiento de Caminos de Acceso con Uso Intensivo de Mano de Obra.

El Prestatario deberá convenir en proveer niveles adecuados de fondos, durante la ejecución del Proyecto y después de la finalización

any accrued interest, on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

ARTICLE 6

Special Covenants

Section 6.1: Project Evaluation.

The parties agree to establish, with A.I.D. Grant resources, an evaluation program as part of the Project. Except as, the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;

(d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2: Labor Intensive Access Roads Maintenance Activity.

The Borrower shall covenant to maintain adequate funding levels during and after the Project to cover continued recurrent costs

del mismo, que cubran los costos recurrentes para el mantenimiento de los caminos financiados dentro de la actividad de mantenimiento de Caminos de Acceso con Uso Intensivo de Mano de Obra del Proyecto.

ARTICULO 7

Procedencia de las Compras

Sección 7.1: Costos en Moneda Extranjera

Los desembolsos de fondos del Préstamo efectuados de conformidad con la Sección 8.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan, con relación a bienes, su fuente y origen y a servicios, su nacionalidad, en los países incluidos en el Código Geográfico de la A.I.D. No. 941 vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra o que se suscriban los contratos correspondientes para tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1 (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio. Los costos por transporte marítimo serán financiados dentro del Préstamo únicamente cuando se utilicen barcos con banderas de países incluidos en el Código Geográfico de A.I.D. 941, excepto que A.I.D. convenga lo contrario por escrito.

Sección 7.2: Costos en Moneda Local.

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.2 serán

for the labor intensive access roads maintenance activity included within the Project.

ARTICLE 7

Procurement Source

Section 7.1: Foreign Exchange Costs.

Disbursement pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having with respect to goods their source and origin, and with respect to services, their nationality, in countries included in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on flag vessels of countries included in A.I.D. Geographic Code 941, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.2: Local Currency Costs.

Disbursements pursuant to Section 8.2. will be used exclusively to

utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan su fuente y, excepto lo que las Partes pudieran de otra forma acordar por escrito, su procedencia en la República de Guatemala ("Costos en Moneda Local").

ARTICULO 8

Desembolsos

Sección 8.1 Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolso de fondos provenientes del Préstamo para cubrir los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, por cualesquiera de los siguientes métodos según fuere mutuamente convenido:

(1) con la presentación a la A.I.D., junto con la documentación necesaria según requerida en las Cartas de Ejecución del Proyecto; (i) solicitudes de reembolsos por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que la A.I.D. en representación del Prestatario adquiera bienes y servicios para el Proyecto, o

(2) por medio de una solicitud a la A.I.D. para la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas; (i) a uno o más bancos estadounidenses aceptables a la A.I.D. por medio de las cuales la A.I.D. se compromete a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en

finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as the Parties may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of Guatemala ("Local Currency Costs").

ARTICLE 8

Disbursements

Section 8.1.: Disbursements for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project, or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts; (i) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or

otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose la A.I.D. a pagar a tales contratistas o proveedores dichos bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a la A.I.D. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

Sección 8.2: Desembolsos para Costos en Moneda Local.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D., junto con la documentación necesaria requerida por Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) Adquiriéndola A.I.D. con dólares de los Estados Unidos por medio de compra en el sistema bancario de Guatemala, o

(2) solicitando A.I.D. al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente

suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2: Disbursements for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase in the Guatemalan banking system, or

(2) by A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made

a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

Sección 8.3: Otras Formas de Desembolso.

Los desembolsos del Préstamo también podrán efectuarse con la utilización de otros medios que las Partes pudieren convenir por escrito.

Sección 8.4: Tasa de Cambio.

A excepción de lo que se estipule de manera más específica bajo la Sección 8.2, si los fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por cualquier entidad pública o privada para propósitos de llevar a cabo obligaciones de la A.I.D. aquí previstas, el Prestatario hará los arreglos que sean necesarios para que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda de Guatemala al más alto tipo de cambio que al momento que se efectúe la conversión no sea ilegal en Guatemala.

Sección 8.5: Fecha de Desembolso

Los desembolsos de A.I.D. serán considerados como efectuados (a) en la fecha que A.I.D. efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que A.I.D. desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2. (b) (1).

available by the Borrower.

Section 8.3: Other Forms of Disbursement.

Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4: Rate of Exchange.

Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

Section 8.5: Date of Disbursement

Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2 (b) (1).

ARTICULO 9

Misceláneos

Sección 9.1: Comunicaciones.

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación suministrada por cualesquiera de las Partes a la otra dentro del presente Convenio se hará por escrito, por telegrama, o cable y se considerará como debidamente enviada y efectuada cuando sea entregada a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO,

DIRECCION POSTAL,

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 calle, y 8a. Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

DIRECCION CABLEGRAFICA ,

MINFIN - 9207 GU
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C. A.

A A.I.D.:

DIRECCION POSTAL

Oficina del Director
Misión USAID en Guatemala
c/o Embajada Americana
Avenida La Reforma 7-01, Zona
10
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

DIRECCION CABLEGRAFICA ,

USAID, Embajada Americana
Ciudad de Guatemala, C.A.

ARTICLE 9

Miscellaneous

Section 9.1: Communications

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER,

MAIL ADDRESS,

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

ADDRESS FOR TELEGRAMS

MINFIN - 9207 GU
Ciudad de Guatemala,
Guatemala, C. A.

TO A.I.D.:

MAIL ADDRESS,

Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Avenida La Reforma 7-01, Zona
10
Guatemala City, C.A.

ALTERNATE ADDRESS FOR TELEGRAMS,

USAID American Embassy
Guatemala City, C. A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés y/o español, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriores podrán ser substituidas previa notificación. Adicionalmente, el Prestatario proporcionará a la Misión A.I.D. una copia de cada comunicación enviada a la A.I.D./Washington.

Sección 9.2: Representantes.

Para todos los propósitos relacionados con el presente Convenio, el Préstatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas, y la A.I.D. será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita, puede designar representantes adicionales para todos los fines relacionados con la ejecución del Proyecto que permitan los términos del Convenio de Préstamo a excepción del ejercicio de poder bajo la Sección 2.1 para modificar los elementos de la descripción ampliada en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales, serán proporcionados a la A.I.D. quien aceptará como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

Sección 9.3: Anexo de Disposiciones Generales.

Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo II).

All such communications will be in English and/or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 9.2: Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of the Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by Director of the USAID Mission in Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3: Standard Provisions Annex.

A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

Sección 9.4: Idioma del Convenio

Este Convenio está redactado en inglés y en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.


EN FE DE LO CUAL, la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, celebran y firman y entregan este Convenio en el día y año indicados en su introducción.

Section 9.4: Language of Agreement

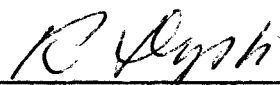
This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Guatemala and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

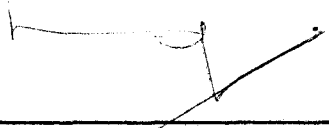
REPUBLICA DE GUATEMALA



Lic. Eric Meza Duarte
Primer Viceministro de Finanzas
Encargado del Despacho

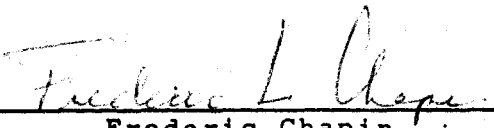


Lic. Raúl Ricardo Dysli Quevedo
Viceministro de Ganadería y
Alimentación
Encargado del Despacho



Ing. Luis Hugo Solares Aguilar
Ministro de Comunicaciones, Transporte y Obras Públicas

UNITED STATES OF AMERICA



Frederic Chapin
Ambassador
United States of America



Charles E. Costello
Director
USAID Mission to Guatemala

AID LOAN AGREEMENT No. 520-T-037
CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-T-037

DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO
HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT

DESCRIPCION DEL PROYECTO
PROJECT DESCRIPTION

ARTICULO A
DESCRIPCION DEL PROYECTO

Objetivos del Proyecto:

Los objetivos del proyecto consisten en: 1) aumentar la producción agrícola; 2) mejorar los medios productivos del agricultor de escasos recursos del Altiplano; y 3) mejorar el nivel de vida de los grupos menos favorecidos en Guatemala, especialmente en lo que se refiere a la población indígena del Altiplano Occidental.

ARTICULO B
COMPONENTES DEL PROYECTO

SECCION B.1,
COMPONENTE I, ✓
ADMINISTRACION DE
RECURSOS NATURALES

Las actividades dentro de este componente incluyen la ampliación de las prácticas de conservación de suelos y la construcción de sistemas de mini-riego, así como la introducción de nuevos sub-proyectos experimentales de reforestación. La Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) será la institución responsable de ejecutar las actividades de conservación de suelos y de sistemas de mini-riego. El Instituto Nacional Forestal (INAFOR) será la institución encargada de llevar a cabo la actividad de reforestación.

ARTICLE A
PROJECT DESCRIPTION

Project Goals:

The goals of the project are: 1) to increase agricultural productivity; 2) to improve the productive resource base of the rural poor in the Highlands; and 3) to improve the standard of living of disadvantaged groups in Guatemala, especially the indigenous population in the Western Highlands.

ARTICLE B
PROJECT COMPONENTS

SECTION B.1
COMPONENT I,
NATURAL RESOURCES
MANAGEMENT

The activities within this component include the expansion of soil conservation practices, the construction of small scale irrigation systems and experimental reforestation sub-projects. The "Dirección General de Servicios Agrícolas" (DIGESA) will be the institution responsible for implementation of the soil conservation and small scale irrigation activities. The "Instituto Nacional Forestal" (INAFOR) will be responsible for implementation of the reforestation activity.

a. Actividad de Conservación de Suelos:

Los objetivos de esta actividad son: i) reducir el deterioro del recurso suelo; ii) aumentar la retención de nutrientes y humedad del suelo; iii) incorporar más áreas de producción agrícola sin deterioro del recurso suelo, y iv) adiestrar a los agricultores en prácticas de conservación de suelos. Esta actividad será desarrollada en las Regiones I y V del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y beneficiará aproximadamente a 20,000 familias rurales.

DIGESA adiestrará a aproximadamente 4,000 agricultores en la construcción de alrededor de 2,200 estructuras para la conservación de suelos que protegerán aproximadamente 5,000 hectáreas de terreno. Las clases de estructuras variarán de acuerdo a las características de los suelos, la retención de agua y la topografía del terreno; sin embargo, se estima que la principal clase de estructuras a construirse consistirán en terrazas de banco sencillas. Estas estructuras serán construídas utilizando materiales y herramientas locales, así como métodos intensivos de mano de obra. El Banco de Desarrollo Agrícola (BANDESA), a través de un Contrato de Fideicomiso suscrito con el Ministerio de Finanzas Públicas, financiará los pagos sociales a los agricultores participantes en la conservación de suelos, sobre bases no reembolsables, previa aprobación del extensionista de DIGESA. Aproximadamente US\$1,785,000 (U.S. \$1,335,000 de fondos de Préstamo de AID y una

a. Soil Conservation Activity:

The objectives of this activity are: i) to reduce the deterioration of soil resources; ii) to increase soil retention of nutrients and moisture; iii) to increase the area of agricultural productivity without degrading soil resources; and iv) to provide training to the farmers in soil conservation practices. This activity will be implemented in the Ministry of Agriculture, Livestock and Food, Regions I and V and will benefit approximately 20,000 farm families.

DIGESA will train about 4,000 farmers in the construction of approximately 2,200 soil conservation structures which will protect approximately 5,000 hectares of land. The types of structures will vary in accordance with soil characteristics, water retention, and land topography; nevertheless, it is estimated that the principal type of structures to be built will be simple bench terraces. These structures will be constructed using local materials and tools as well as labor intensive methods. The "Banco de Desarrollo Agrícola" (BANDESA), through a Trust Agreement with the Ministry of Public Finance, will finance social payments to the participating farmers in soil conservation on a non-reimbursable basis, with prior approval from the DIGESA extension agent. Approximately U.S. \$1,785,000 (U.S. \$1,335,000 of Loan funds and not less than the quetzales equivalent of U.S.\$450,000 of Government of Guatemala counterpart funds) of project funds will be used to finance

cantidad no menor en quetzales al equivalente de US\$450,000 de recursos de contrapartida del Gobierno de Guatemala) de fondos del proyecto serán utilizados para financiar el costo de la mano de obra de los agricultores participantes en esta actividad.

b. Actividad de Construcción de Sistemas de Mini-Riego:

Los objetivos de esta actividad son: i) aumentar la superficie de riego en pequeñas extensiones de terreno; ii) aumentar la producción y productividad agrícola; iii) diversificar la estructura productiva actual; y iv) fomentar el uso intensivo de mano de obra. Esta actividad será desarrollada en las Regiones I y V del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y beneficiará alrededor de 400 familias rurales.

DIGESA investigará, diseñará y proporcionará asistencia técnica en la construcción de aproximadamente 50 sistemas de mini-riego que irrigarán alrededor de 750 hectáreas de terreno. Se podrán construir cuatro clases de sistemas de riego: i) en la finca: simple desviación, sistema de riego por gravedad; ii) en la comunidad: desviación simple, sistema de riego por gravedad; iii) en la comunidad: desviación simple, sistema de tubería por gravedad; y iv) comunidad cercana a un río o lago: sistema de riego por bombeo.

La mayoría de los sistemas serán construidos por gravedad utilizando mano de obra, materiales y herramientas locales, los

social payments to the farmers who will participate in this activity.

b. Small Scale Irrigation Construction Activity:

The objectives of this activity are: i) to increase the area of irrigation on small plots of land; ii) to increase agricultural production and productivity; iii) to diversify agricultural production; and iv) to promote the use of labor intensive labor. This activity will be implemented in the Ministry of Agriculture, Livestock and Food, Regions I and V, and will benefit approximately 400 farm families.

DIGESA will research, design and provide technical assistance in the construction of approximately 50 small-scale irrigation systems which will irrigate approximately 750 hectares of land. Four types of irrigation systems will be built: i) on-farm: simple diversion gravity flow systems; ii) community: simple diversion, gravity flow systems; iii) community: simple diversion, gravity flow pipe system; and iv) lake and river community: pump irrigation system.

Most of the systems to be constructed will be gravity systems using local hand labor, material and tools, systems that will not

cuales no requieren bombas, motores eléctricos o costos de operación recurrentes. BANDESA, a través de un Contrato de Fideicomiso suscrito con el Ministerio de Finanzas Públicas, financiará la construcción de los sistemas de mini-riego en base a las solicitudes de crédito que le presenten los agricultores participantes. Aproximadamente U.S.\$1,303,000 (U.S.\$1,022,000 de fondos de Préstamo de AID y una cantidad no menor en quetzales al equivalente de U.S.\$281,000 de recursos de contrapartida del Gobierno de Guatemala) de fondos del Proyecto serán utilizados para financiar la compra de equipo y materiales de construcción de esta actividad. DIGESA colaborará con los agricultores en la preparación de tales solicitudes de crédito.

c. Fondo de Crédito y Pagos Sociales

El Proyecto, a través de un Fondo de Crédito y Pagos Sociales establecido en BANDESA, proporcionará créditos y efectuará pagos sociales a los agricultores seleccionados por DIGESA para llevar a cabo las actividades de construcción de sistemas de mini-riego y conservación de suelos, respectivamente.

Para promover la ejecución de la actividad de conservación de suelos BANDESA proporcionará, como un incentivo para los agricultores participantes, los pagos sociales durante el período en que los agricultores construyan estructuras para la conservación de suelos en sus propiedades. Estos pagos sociales, a efectuarse una sola vez a cada agricultor beneficiado,

require pumps, electrical motors, or recurrent operational costs. BANDESA, through a Trust Agreement with the Ministry of Public Finance will finance the construction of the small-scale irrigation systems based on the credit requests submitted by the participating farmers. Approximately U.S.\$1,303,000 (U.S.\$1,022,000 in AID loan funds and not less than the quetzales equivalent of U.S.\$281,000 in Government of Guatemala counterpart funds) in Project funds will be utilized to finance the purchase of construction materials for this activity. DIGESA will assist the farmers in the preparation of such credit requests.

c. Credit and Social Payment Fund

The project, through the establishment of a Credit and Social Payment Fund, will provide credit and social payments to those farmers selected by DIGESA to undertake small scale irrigation and soil conservation construction activities.

To promote the implementation of the soil conservation activity BANDESA will provide, as an incentive to participating farmers, social payments during the period of time the farmers will construct the soil conservation structures on their own farms. These one-time social payments to each benefiting farmer are made to substitute for foregone labor wages that

se harán con el propósito de compensar los salarios que los agricultores hubieran obtenido trabajando en otro lugar si no hubieran estado construyendo las estructuras en los terrenos de su propiedad.

Para establecer este fondo, el Ministerio de Finanzas Públicas firmará un Contrato de Fideicomiso con BANDESA por medio del cual no menos de U.S. \$3,088,000 (U.S. \$2,357,000 de fondos de Préstamo de A.I.D. y una cantidad no menor en Quetzales al equivalente de U.S. \$731,000 de fondos de contrapartida del Gobierno de Guatemala) serán transferidos a BANDESA. Previo a la utilización de este Fondo, BANDESA elaborará el Reglamento que incluirá los términos y condiciones para proporcionar créditos y efectuar pagos sociales a los agricultores para realizar las actividades de construcción de sistemas de mini-riego y conservación de suelos, respectivamente. Tanto el Contrato de Fideicomiso como el Reglamento de Crédito y Pagos Sociales, serán aprobados por el Ministerio de Finanzas Públicas y la A.I.D. previo a su ejecución.

d. Actividad de Reforestación:

Los objetivos de esta actividad son: i) disminuir la deforestación en el Altiplano debido al consumo de madera para combustible, ii) determinar la factibilidad de realizar actividades privadas de reforestación, y iii) proporcionar oportunidades de empleo en las comunidades en donde se desarrollarán los sub-proyectos de reforestación. INAFOR, en colaboración con comités municipales y comunales que serán establecidos,

the farmers could have earned elsewhere if they had not been building the required structures on their own property.

In order to establish this Fund, the Ministry of Public Finance will sign a Trust Agreement with BANDESA under which not less than U.S. \$3,088,000 (U.S. \$2,357,000 of A.I.D. Loan funds and not less than the Quetzales equivalent of U.S. \$731,000 in Government of Guatemala counterpart funds) will be transferred to BANDESA. Prior to the utilization of this Fund BANDESA will elaborate regulations which will include the terms and conditions to provide credit and social payments to farmers who will perform the activities related to the construction of small scale irrigation systems and soil conservation, respectively. Both, the Trust Agreement and the regulations for the use of this Credit and Social Payments Fund will be approved by the Ministry of Public Finance and by A.I.D., prior to initiating the Funds's operation.

d. Reforestation Activity:

The objectives of this activity are: i) to minimize deforestation in the Highlands as a result of fuelwood consumption, ii) to determine the feasibility of private reforestation activities, and iii) to provide employment opportunities in the communities where reforestation sub-projects will take place. INAFOR, in cooperation with municipal and community committees to be established by participating communities, will carry

llevará a cabo actividades de reforestación para mejorar aproximadamente 125 hectáreas de terreno y favorecer alrededor de 4,000 familias agrícolas. INAFOR y DIGESA trabajarán conjuntamente en esta actividad para determinar la posibilidad de realizar sub-proyectos de reforestación en los terrenos donde las terrazas serán construídas. (El Cuadro I presenta un desglose completo de los costos para los insumos de este componente).

Fondos de donación de A.I.D. por valor de U.S. \$209,000 serán utilizados para la contratación de tres (3) Expertos así: i) U.S. \$192,000 para la contratación de dos expertos en la administración de recursos naturales renovables y reforestación en menor escala. Estos expertos asistirán a INAFOR en los aspectos técnicos de reforestación y mantenimiento de viveros, ayudarán a DIGESA e INAFOR a desarrollar campañas informativas para la plantación de semilleros, analizarán la información de los registros sobre reforestación municipal y harán recomendaciones sobre la mejor combinación de trabajo, maquinaria y mano de obra, así como de la rentabilidad de las actividades de reforestación, y orientarán a los comités municipales y comunitarios de reforestación, y ii) U.S. \$17,000 para la contratación por 2 meses de un experto en estrategias y programas para la promoción del uso de estufas ahorradoras de leña.

out reforestation activities to improve approximately 125 hectares of land benefiting approximately 4,000 farm families. INAFOR and DIGESA will work jointly in this activity to determine the possibility of carrying out reforestation sub-projects on farms where terraces will be constructed. (Table I provides a complete breakdown of component input costs).

U.S. \$209,000 of Grant funds will be provided for hiring three (3) Experts follows, i) U.S. \$192,000 for the contracting of two experts in natural resource management and small-scale reforestation. These experts will assist INAFOR in the technical aspects of reforestation and nursery maintenance, help develop information campaigns with DIGESA and INAFOR for on-farm planting of seedlings, analyze the information from records on municipal reforestation and make recommendations on the most efficient mixes of capital and labor as well as the profitability of reforestation activities, and, guide the municipal and community reforestation committees, and ii) U.S. \$17,000 for the contracting for 2 months of an expert to develop strategies and programs for the promotion of fuel efficient wood stoves.

SECCION B.2,
COMPONENTE II ✓

PROGRAMA DE CAMINOS DE ACCESO

El propósito de este componente es asegurar que los caminos rurales construídos y por construirse, principalmente en el Altiplano, proporcionen un acceso continuo a los mercados, insumos agrícolas y servicios de educación y salud a los residentes de dicha área. Este componente incluye tres actividades separadas pero relacionadas entre sí en la forma siguiente:

a) mantenimiento de caminos rurales con uso intensivo de mano de obra con apoyo de equipo pesado,

b) mantenimiento de equipo pesado que se utilizará para la construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso, y,

c) mapeo, promoción y planificación del programa de caminos de acceso.

La Dirección General de Caminos será la institución ejecutora responsable de estas actividades.

a) Mantenimiento de Caminos de Acceso con Uso Intensivo de Mano de Obra, con Apoyo de Equipo Pesado,

Inicialmente, 500 kilómetros de caminos de acceso construídos con uso intensivo de mano de obra por la Dirección General de Caminos, serán incluídos en la nueva actividad de mantenimiento. Cada año siguiente, aproximadamente 200 kilómetros adicionales de nuevos caminos de acceso construídos por la Dirección General de Caminos

SECTION B.2,
COMPONENT II,
ACCESS ROADS PROGRAM

The purpose of this component is to assure that the rural roads constructed or to be constructed, specially in the Highland region, will provide the inhabitants of this area with continuous access to markets, agricultural inputs, agricultural extension services, and education and health services. This component includes the following three separate, but related activities:

a) maintenance of rural access roads with labor intensive methods supported with heavy equipment.

b) maintenance of heavy equipment which will be used for the construction, rehabilitation and maintenance of access roads, and,

c) mapping, promotion and planning of the access roads program.

The "Dirección General de Caminos" will be the implementing agency responsible for these activities.

a) Maintenance of Access Roads with Labor Intensive Methods Supported with Heavy Equipment,

Initially, 500 kilometers of access roads previously constructed by the "Dirección General de Caminos" utilizing labor intensive methods will be included in the new maintenance activity. Each following year, about 200 additional kilometers of new access roads constructed by the "Dirección General de Caminos" will be

serán objeto de mantenimiento. Dos oficinas de mantenimiento de caminos rurales serán establecidas en dos de las seis oficinas de construcción de caminos de acceso que ya funcionan en diferentes regiones del país. Cuarenta y siete nuevos empleados de la Dirección General de Caminos (véase el Cuadro II de este Anexo), proporcionarán apoyo administrativo y técnico para estas dos nuevas oficinas. Una oficina regional de mantenimiento estará localizada en Chimaltenango (Región I) y la otra en Quetzaltenango (Región IV). Cada oficina se encargará del mantenimiento de aproximadamente 250 kilómetros de caminos de acceso el primer año hasta llegar a 650 kilómetros en el quinto año. El total de kilómetros de caminos de acceso con mantenimiento al final de la vigencia del proyecto será de alrededor de 1,300.

La mayor parte del trabajo de mantenimiento requerido será ejecutado con uso intensivo de mano de obra utilizando herramientas de mano y con apoyo de equipo pesado en trabajos de recubrimiento. Los trabajos mayores de recubrimiento en tramos de caminos con reemplazo de grava y afinamiento mayor se requerirán una vez al año dependiendo del tráfico, topografía y condiciones climáticas. Para llevar a cabo estos trabajos cada oficina regional de mantenimiento será equipada con seis camiones de volteo y una retroexcavadora con cargador frontal. El equipo pesado indicado, adquirido al inicio del proyecto cubrirá la necesidad de mantenimiento de los caminos hasta el tercer año de ejecución del mismo. Al inicio del cuarto año una unidad adicional de equipo

maintained. Two rural roads maintenance offices will be established in two of the six regional access roads construction headquarters already functioning in various departments of the country. Forty-seven new Dirección General de Caminos employees (see Table II of this Annex) will provide technical and administrative support for the two new offices. One regional maintenance office will be located in Chimaltenango (Region I) and the other in Quetzaltenango (Region IV). Each office will oversee the maintenance of approximately 250 kilometers of access roads the first year, increasing to 650 kilometers by the fifth year. The total kilometers of access roads being maintained at the end of the project will be approximately 1,300 kilometers.

Most of the maintenance work required will be performed by labor intensive methods using handtools and supported with heavy equipment in the major resurfacing tasks. The major tasks of resurfacing road segments with replacement gravel and major reshaping will be required about once a year depending on traffic, topographic, and climatic conditions. To carry out this effort, each maintenance office will be equipped with six dump trucks and one backhoe/front end loader. The heavy equipment procured at the beginning of the project will meet maintenance needs through the third year of the project. Beginning the fourth year an additional heavy equipment unit will be required to cover the expanding kilometers of access roads under maintenance. Funds

pesado será requerida para dar mantenimiento a un número mayor de kilómetros de caminos de acceso. La asignación de fondos para la adquisición de este equipo adicional está contemplada en el presupuesto correspondiente a esta actividad (véase el Cuadro II de este Anexo). Sin embargo, dicha adquisición está sujeta a que la Dirección General de Caminos la justifique ante el Ministerio de Finanzas Públicas. Asimismo, se contemplan recursos para la compra de tres motoniveladoras (véase el Cuadro II de este Anexo), lo cual dependerá del resultado de la evaluación del Proyecto que se llevará a cabo durante el tercer año de ejecución del mismo.

En el caso que no se adquiriera todo o parte del equipo adicional y/o las motoniveladoras, los recursos previstos serán reasignados a otros renglones de esta actividad que así lo requieran, mediante acuerdo escrito entre el Prestatario y A.I.D.

Como resultado de esta actividad a la finalización del proyecto alrededor de 47,700 familias de pequeños agricultores se beneficiarán de un acceso garantizado a los mercados durante todo el año y aproximadamente U.S.\$1,756,000 de fondos del Proyecto se proporcionarán en salarios a trabajadores rurales. (El Cuadro II presenta un desglose completo del costo de los insumos de esta actividad).

b) Mantenimiento del Equipo Pesado de los Programas de Construcción y Mantenimiento de Caminos de Acceso;

A manera de garantizar la eficiente utilización del equipo

for the purchase of this additional equipment are committed in the budget for this activity (see Table II of this Annex). However, such procurement is subject to justification by the "Dirección General de Caminos" to the Ministry of Finance. At the same time, funds are also committed for the purchase of three road graders (see Table II of this Annex), subject to the results of the Project evaluation to be carried out during the third year of project implementation.

If all or part of the equipment and/or graders are not purchased, the resources allotted will be re-assigned, by written notice between the Borrower and A.I.D., to other items of this activity as required.

By the end of the project approximately 47,700 small farmer families will benefit from guaranteed year round access to markets and approximately U.S.\$1,756,000 of Project funds will be provided in wages for rural workers. (Table II provides a complete breakdown of input costs for this activity.)

b) Maintenance of Heavy Equipment for the Access Roads Construction and Maintenance Programs;

In order to guarantee the efficient utilization of heavy

pesado de los programas de construcción y mantenimiento de caminos de acceso, una actividad de mantenimiento de equipo pesado se incluye en este Componente. Equipo para el mantenimiento del equipo pesado, repuestos y costos de materiales para el adiestramiento serán financiados con fondos del Préstamo. El Prestatario financiará para la Dirección General de Caminos 20 plazas nuevas de personal técnico, administrativo y de operación (Ver Cuadro III de este Anexo), para asegurar la adecuada ejecución de esta actividad. Los costos de operación del equipo pesado serán financiados con recursos de contrapartida. (El Cuadro III presenta un desglose completo del costo de insumos para esta actividad).

Adicionalmente, con fondos de Donación se financiará la contratación de dos expertos en programas de mantenimiento de equipo pesado. Los expertos asistirán al nuevo Coordinador contratado para el mantenimiento de equipo pesado del Programa de Caminos de Acceso, así como a su asistente, en llevar a cabo las actividades siguientes:

- i) establecer e instrumentar procedimientos de mantenimiento preventivo para el equipo pesado utilizado en la construcción y mantenimiento de caminos de acceso;
- ii) establecer un proceso con la Dirección General de Caminos para utilizar sus talleres de mantenimiento distritales para el mantenimiento correctivo requerido del equipo pesado;
- iii) desarrollar e instrumentar procedimientos que apoyen la compra de repuestos, su almacenaje y distribución en base a un plan calendarizado;
- iv) identificar la combinación más efectiva y modelos en el uso de equipo

equipment for the access roads construction and maintenance programs an equipment maintenance activity is included within the component. Equipment for heavy equipment maintenance, spare parts and training in material costs will be financed with loan funds. The Borrower will finance 20 new positions including technical managerial, and operational staff (see Table III of this Annex) to assure adequate implementation of this activity. Operating costs for the heavy equipment will be financed with counterpart funds. (Table III provides a complete breakdown of input costs for this activity).

In addition, grant funds will finance the contracting of two heavy equipment maintenance programs experts. These experts will assist the newly contracted heavy equipment maintenance coordinator and his assistant in:

- i) establishing and implementing procedures for the routine maintenance of heavy equipment used in the construction and maintenance of access roads;
- ii) establishing a process with the Dirección General de Caminos to utilize their district maintenance workshops for required heavy equipment corrective maintenance;
- iii) developing and implementing procedures for supportive spare parts purchasing, warehousing and field distribution of spare parts on a routinely scheduled basis;
- iv) identifying the most effective mix and types of heavy equipment to be utilized in labor intensive access roads construction and maintenance;
- v) developing and implementing

pesado para la construcción y mantenimiento de caminos de acceso con uso intensivo de mano de obra, y v) desarrollar e instrumentar programas de adiestramiento de mantenimiento en el trabajo para todo el personal de los talleres mecánicos del Departamento de Caminos Rurales, operadores de equipo pesado y conductores de vehículos.

c) Mapeo, Promoción y Planificación del Programa de Caminos de Acceso

Esta actividad incluye las tres sub-actividades siguientes:

1. Mapeo

Con el propósito de establecer prioridades y programar la construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso, esta sub-actividad comprende la elaboración de un inventario computarizado de los caminos de acceso. Este inventario incluirá, para las regiones del programa de Caminos Rurales de la Dirección General de Caminos, información socio-económica y del impacto sobre el medio ambiente para: i) posibles nuevos caminos de acceso; ii) caminos de acceso en construcción; iii) caminos de acceso que requieren rehabilitación; y iv) caminos de acceso en mantenimiento.

Esta información no servirá únicamente a la Dirección General de Caminos para construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso, sino también se utilizará como una base de planificación, coordinación y toma de decisiones para determinar la viabilidad de proyectos planeados por

on-the-job maintenance training programs for all Departamento de Caminos Rurales maintenance shop personnel, heavy equipment operators, and drivers.

c) Mapping, Promotion and Planning of the Access Roads Program

This activity includes three sub-activities as follows:

1. Mapping

In order to establish priorities and to schedule construction, rehabilitation and maintenance of rural roads, this sub-activity includes the development of a computerized access roads inventory. This inventory will include for the various regions of the Dirección General de Caminos Access Roads Program socio-economic data, physical, and environmental information for: i) possible new access roads; ii) access roads under construction; iii) access road requiring rehabilitation; and iv) access roads under maintenance.

This data will not only serve the "Dirección General de Caminos" in its program to construct, rehabilitate, and maintain access roads, but it will also serve as a basis for planning, coordination and decision-making to determine the viability of projects planned by other Government Of Guatemala

otras instituciones del Gobierno de Guatemala. La recopilación de la información inicial será financiada con fondos de Donación. Una mini-computadora también se adquirirá con recursos de la Donación. La Dirección General de Caminos, con fondos provenientes de la contrapartida, contratará un programador/operador para la operación de la mini-computadora. Para apoyar el establecimiento de esta sub-actividad se contratará un consultor por un período de seis (6) meses, con recursos de la Donación, especializado en inventarios computarizados de caminos de acceso. Específicamente esta persona será responsable de establecer un programa computarizado de caminos de acceso en la Dirección General de Caminos. El experto diseñará el sistema de información que será establecido, determinará el tamaño y las especificaciones del computador que se utilizará y proporcionará adiestramiento al personal administrativo de la Dirección General de Caminos en el uso y actualización de dicho sistema.

2. Promoción

Esta sub-actividad comprende la promoción para informar al público y a funcionarios a nivel de decisión acerca de los beneficios derivados de la ejecución de programas de mantenimiento de caminos de acceso. Esta sub-actividad trasladará dos mensajes básicos; i) es más barato darle mantenimiento a un camino que reconstruirlo, y ii) los beneficios económicos y sociales proveídos por los caminos de acceso son altamente disminuidos cuando los mismos están intransitables debido a la

agencias. The gathering of the initial base-line data will be financed with Project grant funds. A mini-computer will be purchased with grant funds as well. The Dirección General de Caminos, with counterpart funds, will contract one keypunch operator/programmer for the operation of the small computer. To support the establishment of this sub-activity, approximately 6 person months of a consultant, financed with grant funds, and specializing in computerized rural access roads inventories will be contracted to support the sub-activity. Specifically, this individual will be responsible for the establishment of a computerized access roads program in the Dirección General de Caminos. The expert will design the type of information system to be established, determine the size and specifications of the computer to be used, and will provide on-the-job training to Dirección General de Caminos administrative staff members in its daily use.

2. Promotion

This sub-activity includes a promotional campaign to educate the general public and key decision-makers as to the benefits derived from the implementation of access roads maintenance programs. This activity will convey two basic messages; i) that it is cheaper to maintain rather than to reconstruct roads, and, ii) that economic and social benefits of access roads are greatly reduced when access roads become impassable due to lack of maintenance. Seminars, radio spots, and video-

falta de mantenimiento. Seminarios, cuñas radiales, documentales en videotape y otros medios se desarrollarán para ejecutar esta sub-actividad, los cuales se financiarán con fondos de donación.

La Dirección General de Caminos ejecutará esta sub-actividad paralelamente con la promoción de su programa de mantenimiento de caminos de acceso con uso intensivo de mano de obra.

3. Planificación

Para alcanzar las metas del Componente de Caminos de Acceso, la Dirección General de Caminos deberá coordinar la ejecución de las actividades comprendidas en el mismo. Asimismo, la adquisición de equipo y materiales, la contratación de personal de contrapartida y otros insumos para el proyecto se deberán proveer de manera adecuada y oportuna. En consecuencia, para apoyar estas acciones el proyecto contempla la contratación de dos expertos, con recursos de la Donación, para proveer asistencia técnica en las áreas de planificación y administración de programas de construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso con uso intensivo de mano de obra. Dicha asistencia técnica se proporcionará al jefe del Departamento de Caminos Rurales en la realización de las actividades siguientes: i) establecer un programa efectivo de mantenimiento de caminos de acceso con uso intensivo de mano de obra para complementar el programa de construcción actual, ii) desarrollar procedimientos de mantenimiento y asignaciones de mano de obra y de equipo pesado, iii) desarrollar un criterio de

taped will be developed and used to implement this sub-activity, all financed with Grant funds.

The Dirección General de Caminos will implement this activity parallel to the promotion of their labor intensive access roads maintenance program.

3. Planning

In order to meet the Access Road Component's goals, "Dirección General de Caminos" must coordinate the execution of access road maintenance, heavy equipment maintenance, mapping and promotion activities. In addition, procurement of equipment and materials, hiring of counterpart staff and other project inputs must be provided in an adequate and timely manner. Consequently, to support these actions the project will contract, with grant funds, two experts to provide technical assistance in labor intensive access road construction, rehabilitation, and maintenance planning and administration. With this assistance the Chief of the Departamento de Caminos Rurales will be able to: i) establish and implement an effective labor intensive access road maintenance program to complement the on-going construction program, ii) develop maintenance procedures and labor/heavy equipment assignments, iii) develop long term labor intensive access roads construction selection criteria and planned work levels for construction, maintenance, and rehabilitation of access roads using the most cost-effective mix

selección de construcción de caminos de acceso con uso intensivo de mano de obra a largo plazo y planificar niveles de trabajo para la construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso utilizando la combinación óptima de trabajo con mano de obra y equipo pesado; y iv) ayudar en la promoción de actividades con uso intensivo de mano de obra y programas de mantenimiento hacia las otras instituciones del Gobierno de Guatemala que se beneficiarán con el establecimiento de una red de caminos de acceso con mantenimiento. (El Cuadro IV proporciona el desglose de costos de los insumos de esta Actividad por monedas y fuente de fondos).

SECCION B.3.
ESTUDIO BASICO, EVALUACIONES Y
AUDITORIAS DEL PROYECTO

Se llevará a cabo un Estudio Básico de los beneficiarios potenciales para identificar su actual situación socio-económica. Una evaluación a mediados y la otra al finalizar el proyecto permitirán comparar resultados de las actividades del mismo con el Estudio básico original, para demostrar el impacto o los cambios derivados de su ejecución. También se llevarán a cabo auditorías anuales independientes a cada una de las actividades del Proyecto. Las actividades arriba mencionadas serán financiadas con recursos de la Donación.

ARTICULO C
PRESUPUESTOS ILUSTRATIVOS Y
PLAN FINANCIERO

Los Cuadros I, II, III, de este Anexo contienen presupuestos ilustrativos por fuente y uso de fondos de Préstamo y Contrapartida de

of labor and heavy equipment, and, iv) promote labor intensive activities and maintenance programs to other Government Of Guatemala agencies who will benefit from the establishment of a well maintained national access roads network. (Table IV provides a complete breakdown of costs associated with this activity by source and application.)

SECTION B.3.
PROJECT BASELINE STUDY,
EVALUATIONS AND AUDITS

Baseline study of proposed beneficiaries to identify their current socio-economic status will be undertaken. A mid-point evaluation and an end-of-project evaluation will be undertaken to compare the results of project activities with the original baseline study to demonstrate what changes or impacts have occurred due to project financed efforts. Annual independent audits of each of the project's activities will also be undertaken. All activities mentioned above will be financed with Grant funds.

ARTICLE C
ILLUSTRATIVE BUDGETS AND
FINANCIAL PLAN

Tables I, II, III, of this Annex provide illustrative budgets by source and application of loan and counterpart funds for project

las actividades del Proyecto. El Cuadro IV de este Anexo contiene el presupuesto ilustrativo de los recursos financieros de la donación para el Proyecto. El resumen del Plan Financiero del Proyecto por fuente, uso y monedas se incluye en el Cuadro V de este Anexo. El Cuadro VI contiene el Cronograma Anual de Inversiones por monedas, fuente y uso de fondos.

activities. Table IV of this Annex contains an illustrative budget for grant financial resources. The summary Financial Plan for the Project by source, application and currency is given in Table V of this Annex. Table VI provides source, application, and currency of Project funds on an annual basis.

TABLE I/CUADRO I
 HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT/
 DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO

Inputs - Small Scale Irrigation, Soil Conservation and Reforestation
Insumos - Mini-riego, Conservación de Suelos y Reforestación
 (\$000)

I T E M RENGLON	AID LOAN/PRESTAMO DE AID			COUNTERPART	TOTAL
	FOREIGN EXCHANGE MONEDA EXTRANJERA	LOCAL CURRENCY MONEDA LOCAL	TOTAL	GOG CONTRAPARTI- DA - GDEG	
A. <u>Small Scale Irrigation/Mini-Riego*</u>					
1. Equipment and Construction materials Equipo y Materiales de Construcción	-	1,022	1,022	281	1,303
2. 4WD Vehicles X 6 Vehículos con tracción en las Cuatro Ruedas	60		60	-	60
3. Motorcycles X 10 Motocicletas X 10	16	-	16	-	16
4. Bicycles X 10 Bicicletas X 10	-	2	2	-	2
5. Educational and Training Materials Materiales Educativos y de Adiestramiento	-	55	55	-	55
6. Office Supplies/Equipment Suministros y Equipo de Oficina -	-	45	45	-	45
7. Administrative Overhead Gastos Administrativos	-	-		460	460
8. Contingencies/Imprevistos	<u>7</u>	<u>109</u>	<u>116</u>	<u>34</u>	<u>150</u>
SUBTOTAL	83	1,233	1,316 ✓	775	2,091
B. <u>Soil Conservation Structures</u> Estructuras de Conservación de Suelos					
1. 4WD Vehicles X 6 Vehículos con tracción en las cuatro ruedas	60	-	60	-	60
2. Motorcycles X 10 Motocicletas X 10	16	-	16	-	16
3. Bicycles X 50 Bicicletas X 50	-	9	9	-	9

I T E M REGLON	AID LOAN/PRESTAMO DE AID			COUNTERPART	
	FOREIGN EXCHANGE MONEDA EXTRANJERA	LOCAL CURRENCY MONEDA LOCAL	TOTAL	GOG CONTRAPARTI- DA - GDEG	TOTAL
	4. Office Supplies/Equipment Suministros y Equipo de Oficina	-	30	30	-
5. Educational and Training Materials Materiales educacionales y de Adiestramiento	-	150	150	-	150
6. Training/Adiestramiento	25	175	200	-	200
7. Social Payments Pagos Sociales	-	1,335	1,335	450	1,785
8. Administrative Overhead Gastos Administrativos	-	-	-	676	676
9. Contingencies/Imprevistos	10	166	176	52	228
SUBTOTAL	111	1,865	1,976	1,178	3,154
C. Reforestation/Reforestación					
1. Labor-Intensive Wages Salarios de Mano de Obra	-	248	248	23	271
2. Commodities/Mercaderías					
a. Polyethylene Bags Bolsas de Polietileno	-	6	6	-	6
b. Fencing Wire Alambre para Cercas	-	7	7	-	7
c. Insecticides and Fertilizers Insecticidas y Fertilizantes	-	2	2	1	3
d. Other/Otros	-	26	26	-	26
3. Training/Adiestramiento	-	11	11	-	11
4. GOG Personnel Costs Gastos del Personal del Gobierno de Guatemala	-	-	-	71	71
5. Land (Municipalities) Tierra (Municipalidades)	-	-	-	63	63
6. Contingencies/Imprevistos	-	29	29	7	36
SUBTOTAL	-	329	329	165	494
TOTAL	194	3,427	3,621	2,118	5,739

* The beneficiaries of a system will provide on the average, 670 person days of labor to construct an irrigation system./Los beneficiarios del sistema proporcionarán un promedio de 670 días/persona de trabajo para construir un sistema de riego.

Table II/Cuadro II
 HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT/
 DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO

Inputs - Labor Intensive Access Roads Maintenance Program
 Insumos - Programa de Mantenimiento de Caminos de Acceso con Uso
 Intensivo de Mano de Obra
 (\$000)

	AID LOAN/PRESTAMO DE AID			GOG COUNTERPART/ CONTRAPARTIDA GDEG	TOTAL
	FX/ME	LC/ML	TOTAL		
1. <u>Commodities/Mercaderías-(total)</u>	<u>1,401</u>	<u>46</u>	<u>1,447</u>	-	<u>1,447</u>
a. Dumptruck/ Camión de Volteo x 18	360	-	360	-	360
b. Road Graders/ Motoniveladoras x 3	135	-	135	-	135
c. Backhoes/ Excavadoras x 3	105	-	105	-	105
d. 4 WD Vehicles/ Vehículos con tracción en las Cuatro Ruedas x 10	100	-	100	-	100
e. Spare Parts/ Repuestos	138	-	138	-	138
f. Tires/ Llantas	495	-	495	-	495
g. Hand Tools/ Herramientas	68	46	114	-	114
2. <u>Other Costs (Total)/ Otros Costos (Total)</u>	<u>-</u>	<u>983</u>	<u>983</u>	<u>2,205</u>	<u>3,188</u>
a. Labor Wages/ Jornales	-	836	836	920	1,756
b. Heavy Equipment Lubricants/ Lubricantes p/Equipo Pesado	-	147	147	147	294
c. Heavy Equipment Operating Costs/Costos de Operación de Equipo Pesado	-	-	-	1,138	1,138
3. <u>DCR Personnel (5 years - 47 employees/ Personal DCR (5 años) - 47 empleados</u>	-	-	-	<u>814</u>	<u>814</u>
a. Assistant to Maintenance Coordinator/Asistente de Mantenimiento x 1	-	-	-		
b. Resident Engineer/ Ingeniero Residente x 3	-	-	-		

	AID LOAN/PRESTAMO DE AID			GOG COUNTERPART/ CONTRAPARTIDA	
	FX/ME	LC/ML	TOTAL	GDEG	TOTAL
c. Assistant to Resident Engineer/Asistente del Ingeniero Residentex 6	-	-	-		
d. Warehouse Man/Bodeguero x 2	-	-	-		
e. Payroll Clerk/Planillero x 2	-	-	-		
f. Drivers/Pilotos x 27	-	-	-		
g. Heavy Equipment Operators/ Operadores de Equipo Pesado x 6	-	-	-		
4. Contingencies/Imprevistos	113	96	209	106	315
TOTAL	<u>1,514</u>	<u>1,125</u>	<u>2,639</u>	<u>3,125</u>	<u>5,764</u>

TABLE III/CUADRO III
HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT/
DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO

Inputs - Heavy Equipment Maintenance
Insumos - Mantenimiento de Equipo Pesado
(\$000)

	AID LOAN/PRESTAMO DE AID			GOG COUNTERPART	
	FC/ME	LC/MN	TOTAL	CONTRAPARTIDA GDEG	TOTAL
1. <u>Commodities/Mercaderías</u>	<u>1,100</u>	<u>-</u>	<u>1,100</u>	<u>-</u>	<u>1,100</u>
a. Lubricant Trucks/Lubricantes para Camiones x 4	88	-	88	-	88
b. Electric Welders/Soldadores Eléctricos x 3	15	-	15	-	15
c. Autogenous Welders/Soldadores Autógenos x 4	4	-	4	-	4
d. 4 WD Pick Ups x 2	10	-	10	-	10
e. Mechanical Shop Tool Sets/ Juego de Herramientas Mecánicas x 6	180	-	180	-	180
f. Spare Parts for Construction (15%) Equipment/Repuestos para Equipo de Construcción (15%)	303	-	303	-	303
g. Tires for Construction and above Maintenance Equipment/ Llantas para Equipo de Cons- trucción y Mantenimiento	500	-	500	-	500
2. <u>Training/Adiestramiento</u>	<u>-</u>	<u>30</u>	<u>30</u>	<u>26</u>	<u>56</u>
a. Materials/Materiales	-	30	30	-	30
b. Per Diem and Transportation/ Viáticos y Transporte	-	-	-	26	26
3. <u>Operating & Maintenance Costs for Maintenance Equipment/ Costos de Operación y Mantenimiento para Equipo de Mantenimiento</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>94</u>	<u>94</u>
4. <u>DCR Personnel (5 Years) - 20 Employees/ Personal de la DCR (5 años) - 20 empleados</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>400</u>	<u>400</u>
a. Equipment Maintenance Coordinador/ Coordinador de Equipo de Mantenimiento	-	-	-	120	120
b. Heavy Equipment Specialist/ Especialista en Equipo Pesado	-	-	-	90	90

	AID LOAN/PRESTAMO DE AID			GOG COUNTERPART	
	FC/ME	LC/MN	TOTAL	CONTRAPARTE GDEG	TOTAL
c. Purchasing Expeditor/Agente de Compras	-	-	-	60	60
d. Drivers/Pilotos x 6	-	-	-	44	44
e. Welders/Soldadores x 3	-	-	-	38	38
f. Greasers/Engrasadores x 8	-	-	-	48	48
5. Contingencies/Imprevistos	107	3	110	19	129
TOTAL	<u>1,207</u>	<u>33</u>	<u>1,240</u>	<u>539</u>	<u>1,779</u>

J'85C

TABLE IV/CUADRO IV
HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT/
DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO
GRANT RESOURCES/RECURSOS DE DONACION
(\$000)

Activity Actividad	First Year Funding/ Primer Año de Finan- ciamiento		Life of Project ^{1/} / Vigencia del Proyecto	
	FX/ME (\$)	LC/MN (Q)	FX/ME (\$)	LC/MN (Q)
<u>Technical Assistance/Asistencia Técnica</u>				
<u>A. Instituto Nacional Forestal (INAFOR)^{2/}</u>				
1. Renewable Natural Resources Administration/Administración de Recursos Naturales Renova- bles				
2 experts 18 months each 2 expertos 18 meses cada uno	100	28	150	42
2. Promotion of Fuel Efficient Wood Stoves/Promoción de Estu- fas Ahorradoras de Leña				
1 expert for 2 months 1 experto por 2 meses	-		17	
<u>B. Dirección General de Caminos (DGC)</u>				
1. Labor Intensive Access Roads Construction, Rehabilitation and Maintenance Planning and Administration/Planificación y Administración de Programas de Construcción, Rehabilitación y Mantenimiento de Caminos de Acceso con Uso Intensivo de Mano de Obra				
2 experts, 36 months each 2 expertos, 36 meses cada uno	100	24	300	69
2. Heavy Equipment Maintenance Program/Programa de Manteni- miento de Equipo Pesado				

Table IV - Page 2/Cuadro IV - Página 2

Activity Actividad	First Year Funding/ Primer Año de Financiamiento		Life of Project ¹ / Vigencia del Proyecto	
	FX/ME (\$)	LC/MN (Q)	FX/ME (\$)	LC/MN (Q)
2 Experts, 24 months each 2 Expertos, 24 meses cada uno	100	23	200	46
3. Computer Road Inventory Expertise/ Experto en Inventario Computarizado de Caminos				
1 Expert, 6 months 1 Experto, 6 meses	<u>25</u>	—	<u>60</u>	—
Subtotal	325	75	727	157
<u>C. Commodities/Mercaderias</u>				
1. Small Computer/Computadora Pequeña	-	-	10	-
2. Computer Software/Programas de Computadora	-	-	5	-
3. Audio Visual Material/Materiales Audio Visuales	-	-	10	10
SUBTOTAL	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>25</u>	<u>10</u>
<u>D. Other Costs/Otros Costos</u>				
1. Production and Utilization of Audio Visual Materials/Producción y Utilización de Materiales Audio Visuales	-	-	-	25
2. Mass Media Promotion Personal/ Personal de Promoción	-	-	-	25
3. Computer Programming Programación en Computación ³ /	-	-	-	5
4. Maintenance Promotional Seminar/ Seminario Promoción Mantenimiento	-	-	-	15
5. Baseline Study/Estudio Básico	50	50	50	100

Table IV - Page 3/Cuadro IV - Página 3

Activity Actividad	First Year Funding/ Primer Año de Financiamiento		Life of Project ^{1/} / Vigencia del Proyecto	
	FX/ME (\$)	LC/MN (Q)	FX/ME (\$)	LC/MN (Q)
6. Evaluations/Evaluaciones	-	-	50	50
7. Audits/Auditorías	-	-	-	50
SUBTOTAL	<u>50</u>	<u>50</u>	<u>100</u>	<u>270</u>
8. Contingencies/Imprevistos	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>166</u>	<u>45</u>
TOTAL	<u>375</u>	<u>125</u>	<u>1,018</u>	<u>482</u>
	===	===	=====	===
GRAND TOTAL (FX & LC)/ GRAN TOTAL (ME Y MN)		500		1,500

- 1/ Subject to the availability of funds and the mutual agreement of both parties/
Sujeto a la disponibilidad de fondos y de convenio mutuo de las partes.
- 2/ INAFOR will provide the vehicle for the transportation to the field of the technicians who will provide the technical assistance services./INAFOR proporcionará el vehículo para la movilización de los expertos que proporcionarán asistencia técnica.
- 3/ The DGC will provide one keypunch operator/program analyst for the five years (\$30,000) to assist in developing and updating the access roads inventory computer program.
La DGC proporcionará un Programador/Perforador durante cinco años (\$30,000) para ayudar a desarrollar y actualizar el programa computarizado de inventario de caminos de acceso.

1185C

Table V-Cuadro V
 HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT/
 DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO

Summary Financial Plan for the Project
 (Resumen del Plan Financiero del Proyecto)

	USAID		Total	GOG Counter part/Contra- partida GdeG	Total
	Foreign Exchange (FX)(\$)	Local Currency (LC)(Q)			
I. <u>Loan (Préstamo)</u>					
Soil and Water Management (Administración de Suelos y Agua)	194	3,098	3,292	1,953	5,245
Forestry (Reforestación)	-	329	329	165	494
Access Roads (Caminos de Acceso)	<u>2,721</u>	<u>1,158</u>	<u>3,879</u>	<u>3,664</u>	<u>7,543</u>
Subtotal	→ <u>2,915</u>	<u>4,585</u>	<u>7,500</u>	<u>5,782</u>	<u>13,282</u>
II. <u>Grant (Donación)</u>	1,018	482	1,500	-	1,500
TOTAL	<u>3,933</u> =====	<u>5,067</u> =====	<u>9,000</u> =====	<u>5,782</u> =====	<u>14,782</u> =====

1185C

Table VI (Cuadro VI)

HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROYECT
DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO

Annual Projection of Expenditures
(Proyección Anual de Gastos)
(\$000)

ACTIVITY (Actividad)	Year 1(año 1)		Year 2(año 2)		Year 3(año 3)		Year 4(año 4)		Year 5(año 5)		Total		Total
	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	
I. USAID Loan/Préstamo AID													
A. Natural Resources Management (Administración de Recursos Naturales)													
1. Soil & Water Sub-Component (Sub-Componente de Agua y Tierra)													
a. Social Payments (Pagos por beneficios sociales)	-	357	-	357	-	282	-	207	-	132		1,335	1,335
b. Commodities (artículos)	152	319	-	318	-	318	-	209	-	149	152	1,313	1,465
c. Training (Adiestramiento)	13	35	12	35	-	35	-	35	-	35	25	175	200
d. Contingencies (Imprevistos)	9	55	8	55	-	55	-	55	-	55	17	275	292
- Subtotal	174	766	20	765	-	690	-	506	-	371	194	3,098	3,292
2. Forestry Sub-Component (Sub-Componente Forestal)													
a. Community Labor (Mano de Obra Comunal)	-	62	-	62	-	62	-	62	-	-	-	248	248
b. Commodities (artículos)	-	41	-	-	-	-	-	-	-	-	-	41	41
c. Training (adiestramiento)	-	4	-	6	-	1	-	-	-	-	-	11	11
d. Contingencies (Imprevistos)	-	8	-	7	-	7	-	7	-	-	-	29	29
- Subtotal	-	115	-	75	-	70	-	69	-	-	-	329	329

ACTIVITY (Actividad)	Year 1(año 1)		Year 2(año 2)		Year 3(año 3)		Year 4(año 4)		Year 5(año 5)		Total		Total
	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	
B. Access Roads Component (Componente de Caminos de Acceso)													
1. Labor Intensive Wages (Salarios por Mano de Obra Intensiva)	-	135	-	180	-	215	-	178	-	128	-	836	83
2. Commodities (artículos)	1615	12	85	5	94	5	525	11	182	13	2501	46	254
3. Other Costs (otros costos)	-	17	-	20	-	21	-	43	-	46	-	147	14
4. Training (adiestramiento)	-	20	-	10	-	-	-	-	-	-	-	30	3
5. Contingencies (Imprevistos)	142	17	8	20	8	23	46	22	16	17	220	99	31
- Subtotal	1757	201	93	235	102	264	571	254	198	204	2721	1158	387
- Subtotal USAID (Loan)		4435											
- (Sub-total de USAID/Préstamo)	1931	1082	113	1075	102	1024	571	829	198	575	2915	4585	7500

II. USAID Grant/Donación AID

1. Forestry Activity Experts and Promotion of Fuel Efficient Wood Stoves (Expertos en Actividades de Reforestación y Promoción de Estufas Ahorradoras de leña)	100	28	67	14	-	-	-	-	-	-	167	42	209
2. Baseline Study (Estudio Básico)	50	50	-	50	-	-	-	-	-	-	50	100	150
3. Evaluations (Evaluaciones)	-	-	-	-	25	25	-	-	25	25	50	50	100
4. Audits (Auditorías)	-	-	-	20	-	10	-	10	-	10	-	50	50
5. Technical Assistance-Access Roads (Asistencia Técnica - Caminos de acceso)	225	47	235	45	100	23	-	-	-	-	560	115	675

ACTIVITY (Actividad)	Year 1(año 1)		Year 2(año 2)		Year 3(año 3)		Year 4(año 4)		Year 5(año 5)		Total		Total
	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	
6. Other Costs (Otros Costos)	-	-	-	58	-	4	-	4	-	4	-	70	70
7. Commodities (Artículos)	-	-	25	10	-	-	-	-	-	-	25	10	35
8. Contingencies (Imprevistos)	-	-	<u>114</u>	<u>28</u>	<u>44</u>	<u>9</u>	-	<u>2</u>	<u>8</u>	<u>6</u>	<u>166</u>	<u>45</u>	<u>211</u>
- Subtotal (Grant/Donación)	<u>375</u>	<u>125</u>	<u>441</u>	<u>225</u>	<u>169</u>	<u>71</u>		<u>16</u>	<u>33</u>	<u>45</u>	<u>1018</u>	<u>482</u>	<u>1500</u>
- Total USAID (Loan/Grant)													
- (Total USAID (Préstamo/Donación)	<u>2306</u>	<u>1207</u>	<u>554</u>	<u>1300</u>	<u>271</u>	<u>1095</u>	<u>571</u>	<u>845</u>	<u>231</u>	<u>620</u>	<u>3933</u>	<u>5067</u>	<u>9000</u>

I Government of Guatemala Counterpart
Contrapartida del Gobierno de Guatemala

A. DIGESA/BANDESA

1. Social Payments (Pagos por beneficios sociales)	-	-	-	-	-	75	-	150	-	225	-	450	450
2. Equipment & Construction materials (Equipo y Materiales de Construcción)	-	-	-	-	-	-	-	112	-	169	-	281	281
3. Administrative/Indirect Costs (Costos Administrativos/indirectos)	-	203	-	217	-	228	-	238	-	250	-	1,136	1,136
4. Contingencies (Imprevistos)	-	<u>17</u>	-	<u>17</u>	-	<u>17</u>	-	<u>17</u>	-	<u>18</u>	-	<u>86</u>	<u>86</u>
- Subtotal	-	220		234	-	320	-	517	-	662	-	1,953	1,953

ACTIVITY (Actividad)	Year 1(año 1)		Year 2(año 2)		Year 3(año 3)		Year 4(año 4)		Year 5(año 5)		Total		Total	
	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)	FX(\$)	LC(Q)		
B. INAFOR and Municipalities (INAFOR y Municipalidades)														
1. Land (tierra)	-	15	-	16	-	16	-	16	-	-	-	-	63	63
2. Commodities (artículos)	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
3. Administrative Costs (Costos Administrativos)	-	17	-	18	-	18	-	18	-	-	-	-	71	71
4. Wages (salarios)	-	5	-	6	-	6	-	6	-	-	-	-	23	23
5. Contingencies (Imprevistos)	-	2	-	2	-	2	-	1	-	-	-	-	7	7
- Subtotal	-	40	-	42	-	42	-	41	-	-	-	-	165	165
C. Dirección General de Caminos														
1. Labor Intensive Wages (Salarios por mano de obra intensiva)	-	45	-	97	-	175	-	218	-	385	-	-	920	920
2. Personnel - 68 positions (Personal - 68 puestos)	-	222	-	222	-	222	-	289	-	289	-	-	1244	1244
3. Operating Costs (Costos de Operación)	-	167	-	182	-	200	-	396	-	434	-	-	1379	1379
4. Training (Adiestramiento)	-	17	-	9	-	-	-	-	-	-	-	-	26	26
5. Contingencies (Imprevistos)	-	21	-	21	-	19	-	17	-	17	-	-	95	95
- Subtotal	-	472	-	531	-	616	-	920	-	1125	-	-	3664	3664
- Total GOG	-	732	-	807	-	978	-	1478	-	1787	-	-	5782	5782
- Project Grand Total (Gran Total del Proyecto)	2306	1939	554	2107	271	2073	571	2323	231	2407	3933	10849	14782	14782
	50	27	14	0	10	19	10	21	10	22				

CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-T-037
AID LOAN AGREEMENT No. 520-T-037

DESARROLLO AGRICOLA DEL ALTIPLANO
HIGHLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT

ESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIOS DE PRESTAMO
PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definiciones:

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo del Proyecto, al cual se adjunta el presente anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

ARTICULO A:

Cartas de Ejecución del Proyecto

Para ayudar al Prestatario en la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Ejecución del Proyecto que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto, convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no podrán ser utilizadas para enmendar el texto del Convenio, sin embargo, podrán ser usadas para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto que se presenta en el Anexo I.

Definitions:

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A:

Project Implementation Letters

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICULO B:

Disposiciones Generales

Sección B.1: Consultas.

Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea realizado. A este efecto las Partes a solicitud de cualquiera de las Partes, cambiarán puntos de vista con respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, al cumplimiento por parte de cualquier consultor, contratista o proveedor que participe en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2: Ejecución del Proyecto.

El Prestatario deberá:

(a) llevar a cabo o hacer que se lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas, y de conformidad con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas u otros arreglos y sus modificaciones, si las hubieren, aprobadas por la A.I.D. de conformidad con este Convenio; y

(b) contar con una administración calificada y experimentada y adiestrar al personal que se considere necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto, y cuando sea aplicable para la continuación de actividades deberá hacer que el Proyecto sea operado y mantenido de tal manera que se

ARTICLE B:

General Covenants

Section B.1: Consultation.

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2: Execution of Project

The Borrower will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing

de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria de los propósitos del Proyecto.

SECCION B.3: Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualquier recurso financiado bajo el Préstamo deberá, a menos que la A.I.D. por escrito acordare lo contrario, ser usado para el Proyecto hasta la terminación del mismo, y posteriormente será usado para apoyar los objetivos buscados en la realización del Proyecto.

(b) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a menos que la A.I.D. acordare por escrito lo contrario, no serán usados para promover o asistir cualquier otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento de tal utilización.

SECCION B.4: Impuestos.

(a) Este Convenio y el Préstamo estarán exentos de, y el Capital e intereses serán pagados libres de cualquier impuesto o derecho establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Préstamo, y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, y (2) cualquier transacción de compra de bienes

and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4: Taxation.

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in the territory of the Borrower

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan, are not exempt from

financiados bajo este Préstamo que no estuviera exenta de impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario, el Prestatario, hasta y al grado estipulado en las Cartas de Ejecución, pagará o reembolsará los mismos con otros fondos a los suministrados bajo el Préstamo.

SECCION B.5: Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría.

El Prestatario deberá:

(a) proporcionar a la A.I.D. tales informaciones e informes relacionados con el Proyecto y con este Préstamo cuando la A.I.D. pueda razonablemente solicitarlo,

(b) mantener o hacer mantener, de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y las prácticas, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Préstamo, adecuados para mostrar sin restricciones, el recibo y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo el Préstamo. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a principios de auditoría generalmente aceptados, y serán mantenidos por tres años después de la fecha del último desembolso de la A.I.D., tales libros y registros deberán ser también adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las solicitudes de posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos, la base de adjudicación de contratos y órdenes y el progreso

identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit.

The Borrower will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request,

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D., such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward

general del Proyecto, con miras hacia la terminación; y

(c) permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las Partes la oportunidad, en todo momento que sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y con el Préstamo.

SECCION B.6: Compleción de la Información.

El Prestatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado a la A.I.D., o ha hecho informar a la A.I.D. durante las negociaciones del Préstamo con la A.I.D., son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que podrían afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo;

(b) que informará a la A.I.D. en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que surgiese posteriormente y que pudiese afectar substancialmente, o que razonablemente se crea que podría afectar al Proyecto o el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo.

SECCION B.7: Otros Pagos

El Prestatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario del Prestatario

completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

SECTION B.6: Completeness of Information.

The Borrower confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7: Other Payments

Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in

en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el territorio del Prestatario.

SECCION B.8: Información y Marcas

El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por la A.I.D., de acuerdo a lo descrito en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C.1: Reglamentos Especiales

(a) El país de registro de los buques oceánicos o aeronaves, en el momento del embarque, será considerado como la fuente y origen del transporte oceánico y aéreo.

(b) Las primas por seguro marítimo contratado en el territorio del Prestatario serán consideradas como un Costo en Moneda Extranjera elegible, si fuera elegible de otra forma bajo la Sección C.7 (a).

(c) Cualquier vehículo automotor financiado bajo el Préstamo será de manufactura estadounidense, salvo que la A.I.D. manifieste lo contrario por escrito.

connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

SECTION B.8: Information and Marking.

The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1: Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECCION C.2: Fecha de Eligibilidad.

Salvo que las Partes manifestaren por escrito lo contrario, los bienes o servicios que sean adquiridos mediante pedidos efectuados o contratos concertados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Préstamo, no podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION C.3: Planos, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes manifestaren por escrito lo contrario:

(a) El Prestatario proveerá a la A.I.D., tan pronto como sean preparados:

(1) cualesquiera planos, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos, u otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados por el Préstamo, incluyendo documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y propuestas. Las modificaciones sustanciales en tales documentos serán también proporcionadas a la A.I.D. tan pronto como sean preparadas;

(2) los documentos relacionados con los bienes y servicios que, a pesar de no estar financiados bajo el Préstamo, sean considerados por la A.I.D. de vital importancia para el Proyecto, deberán también ser proporcionados a la A.I.D. tan pronto como sean preparados. Los aspectos del

SECTION C.2, Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3: Plans, Specifications, and Contracts.

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this Subsection

Proyecto relacionados con asuntos bajo esta subsección (a) (2) serán identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto,

(b) los documentos relacionados con la precalificación de contratistas, y con las solicitudes de propuestas para bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán aprobados por la A.I.D., por escrito, antes de su emisión y sus términos incluirán normas y medidas de los Estados Unidos,

(c) los contratos y contratistas financiados bajo el Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción, y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieren especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por la A.I.D. por escrito antes de la ejecución del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos también serán aprobadas por escrito por la A.I.D. antes de su ejecución, y

(d) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Proyecto pero no financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al Proyecto que la A.I.D. pudiere indicar, y los contratistas para construcción utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados con el Préstamo, serán aceptables a la A.I.D.

SECCION C.4: Precios Razonables.

Sólo se pagarán precios razonables por cualquiera de los bienes y

(a) (2) will be identified in Project Implementation Letters,

(b) documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements,

(c) contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution, and

(d) consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4: Reasonable Price.

No more than reasonable prices will be paid for any goods or

servicios financiados, en su totalidad o en parte, por el Préstamo. Tales artículos serán adquiridos sobre una base justa, y, hasta donde sea práctico, sobre una base competitiva.

SECCION C.5; Notificación a Proveedores Potenciales.

A fin de permitir que todas las firmas Estadounidenses tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proveerá a la A.I.D. la información que corresponda en el momento en que la A.I.D. la solicite por medio de Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.6; Embarques.

(a) Los bienes a ser transportados al territorio del Prestatario no podrán ser financiados bajo el Préstamo si son transportados ya sea:

(1) en buques o aeronaves con bandera de un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque

(2) en un buque que la A.I.D. por notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible; o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D..

(b) los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega correspondientes no podrán ser financiados con el Préstamo, si

services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5; Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6; Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons

tales bienes o personas son transportados:

(1) en un buque de bandera de un país no identificado, en el momento del embarque, bajo el párrafo del Préstamo titulado "Fuente de Adquisiciones Costos en Moneda Extranjera", sin la previa aprobación escrita de la A.I.D., o

(2) en un buque que la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible, o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D.

(c) salvo que la A.I.D. determine que buques comerciales, de propiedad privada y de bandera Estadounidense, no están disponibles a tarifas razonables y justas para tales buques,

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros, buques de carta en general y buques tanque) financiados por la A.I.D. que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y bandera Estadounidense, y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por la A.I.D. y transportados al territorio del Prestatario en buques de carga serán pagados a, o en beneficio de, los buques comerciales de propiedad privada y de bandera Estadounidense. Los

are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval, or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible, or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) unless A.I.D. determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of

requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos con respecto a cualquier carga transportada desde puertos Estadounidenses, así como cualquier carga transportada de puertos no Estadounidenses, computada separadamente.

SECCION C.7: Seguros.

(a) El seguro marítimo de bienes financiados por la A.I.D. que deben ser transportados al territorio del Prestatario podrá ser financiado como un Costo en Moneda Extranjera bajo este Préstamo, toda vez que:

(1) tal seguro se contrate en base a la tarifa competitiva más baja, y

(2) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en la moneda en que tales bienes fueron financiados o en cualquier moneda libremente convertible. Si el Prestatario (o gobierno del Prestatario) por estatuto, decreto, norma, regulación o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por la A.I.D. contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para realizar negocios en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes transportados al territorio del Prestatario financiados por la A.I.D. bajo el Préstamo, serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a realizar negocios de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7: Insurance.

(a) Marine insurance of goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Salvo que la A.I.D. aprobase por escrito lo contrario, el Prestatario asegurará o hará asegurar todos los bienes, financiados con el Préstamo, importados para el proyecto contra riesgos inherentes a su traslado hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro se emitirá en base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará la totalidad del valor de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro será usada para reemplazar o reparar cualquier daño importante o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquiera de tales reemplazos tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia en el momento del reemplazo y, salvo que las partes acordaren por escrito lo contrario, estará sujeta a las disposiciones de este Préstamo.

SECCION C.8: Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos de América.

El Prestatario acuerda que, cuando sea práctico, se deberán de utilizar bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados bajo el Préstamo. Los fondos del Préstamo podrán ser utilizados para financiar los costos de la obtención de tales bienes para el Proyecto.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8, U.S. Government-Owned Excess Property.

The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICULO D

Terminación; Amparos

SECCION D.1: Cancelación por Parte del Prestatario.

El Prestatario podrá, mediante notificación escrita a la A.I.D. con 30 días de anticipación, cancelar cualquier parte del préstamo que no hubiere sido desembolsada o comprometida para desembolso a terceras partes.

SECCION D.2: Casos de Incumplimiento; Aceleración.

Será un "Caso de Incumplimiento" si el Prestatario hubiere incumplido en:

(a) pagar cualesquiera intereses o amortización de Capital requerido bajo el presente Préstamo en la fecha en que fuere exigible, o

(b) cumplir con cualquier otra estipulación del presente Préstamo, o

(c) pagar cualesquier intereses o amortización de Capital y otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras, en la fecha en que fuere exigible. Si ocurriese un Caso de Incumplimiento, la A.I.D. podrá notificar al Prestatario que toda o cualquier parte del Capital no amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días a partir de dicho

ARTICLE D

Termination; Remedies

SECTION D.1: Cancellation by Borrower

The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

SECTION D.2: Events of Default; Acceleration.

It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) to comply with any other provision of this Agreement, or

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessors agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

incumplimiento y, a menos que tal Caso de Incumplimiento sea rectificado dentro de dicho plazo:

(1) tal Capital no amortizado e intereses acumulados de conformidad con el presente Préstamo vencerán y serán pagaderos inmediatamente, y

(2) la cantidad de cualquier desembolso adicional efectuado de conformidad a los compromisos pendientes en ese momento a terceras partes o de otra forma vencerán y serán pagaderos tan pronto como se efectúen.

SECCION D.3: Suspensión.

Si en cualquier momento:

(a) Ha ocurrido un Caso de Incumplimiento, o:

(b) Ocurre un evento que la A.I.D. determine ser una situación extraordinaria que vuelve improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones en virtud del presente préstamo, o

(c) Cualquier desembolso por parte de la A.I.D. sería una violación de la legislación que gobierna a la A.I.D., o

(d) El Prestatario dejare de pagar en la fecha en que fuera exigible cualesquier intereses, amortización de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias,

(1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately and

(2) the amount of any further disbursement made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

SECTION D.3: Suspension.

If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

Entonces la A.I.D. podrá:

(1) suspender o cancelar los documentos vigentes de compromiso al grado de que no hubieren sido utilizados mediante compromisos irrevocables a terceras partes o de otra manera, suministrando notificación oportuna al Prestatario;

(2) declinar el emitir documentos adicionales de compromiso o efectuar desembolsos que no sean los contenidos en los documentos ya existentes; y

(3) por cuenta de la A.I.D., instruir que el título de los bienes financiados bajo el Préstamo sea traspasado a la A.I.D. si los bienes son de una fuente fuera del país del Prestatario, se encuentren en condiciones entregables y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso efectuado bajo el Préstamo con respecto a tales bienes traspasados será deducido del Capital.

SECCION D.4: Cancelación por Parte de la A.I.D.

Si dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección D.3., la causa o causas de la misma no han sido rectificadas, la A.I.D. podrá cancelar cualquier parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida en forma irrevocable a terceras partes.

Then A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;

(2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

SECTION D.4: Cancellation by A.I.D.

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

SECCION D.5: Validéz Contínua del Convenio.

No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de amortización, las estipulaciones del presente Préstamo continuarán vigentes hasta la amortización total del Capital e intereses acumulados en virtud del mismo.

SECCION D.6: Reintegros,

(a) En el caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo con este Préstamo o que no es efectuado o utilizado de acuerdo con este Préstamo, o que se efectuó para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Préstamo, la A.I.D. no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros amparos dispuestos bajo este Préstamo, podrá requerir al Prestatario que reintegre a la A.I.D. el monto de dicho desembolso en Dólares Estadounidenses dentro de los sesenta (60) días a partir del recibo del aviso correspondiente. Este derecho a requerir tal reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso hecho dentro de este Convenio.

(b) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección anterior, o

(2) Cualquier reembolso a la A.I.D. de un contratista, proveedor, banco o de otra tercera parte con respecto a bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, cuando tal reembolso

SECTION D.5: Continued Effectiveness of Agreement.

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

SECTION D.6: Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price

corresponda a un precio no razonable o a una facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no correspondan a las especificaciones, o por servicios que fueron inadecuados, se aplicará,

(A) primero, al costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta que estén justificados y

(B) el saldo, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones del Capital en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en la cantidad de tal saldo.

SECCION D.7: No Renunciamiento de Amparos.

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o amparo otorgado a una Parte en relación al financiamiento bajo este convenio será considerada como una renuncia a tal derecho o amparo.

for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

(A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

SECTION D.7: Nonwaiver of Remedies.

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.